



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR DIASPORËN E KOSOVËS

THE DRAFT LAW ON DIASPORA OF KOSOVO

NACRT ZAKONA O DIJASPORI KOSOVA



<p>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p>LIGJ PËR DIASPORËN E KOSOVËS</p> <p>KREU I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>1.Qëllimi i këtij ligji është të ndikojë në ruajtjen dhe kultivimin e identitetit kombëtar, gjuhësor, kulturor e arsimor të pjesëtarëve të diasporës dhe lidhshmërinë e tyre me institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Ky ligj, po ashtu ka për qëllim që të ndihmojë në organizimin e mërgimtarëve/eve në shtetet e ndryshme ku jetojnë ata/ato si dhe të ndihmojë, nxisë dhe zhvillojë marrëdhënie ndërkulturore në mes të Republikës së Kosovës me shtetet ku mërgimtarët/et janë prezent.</p>	<p>ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Promulgates:</p> <p>LAW ON DIASPORA OF KOSOVO</p> <p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose and Scope</p> <p>1.The purpose of this law is to have influence on the preservation and cultivation of national identity, language, culture and education of the Diaspora members and their relations with institutions of Republic of Kosovo.</p> <p>2.This law also aims to help organize the Diaspora in various countries where they live and help, encourage and develop inter-cultural relations between Republic of Kosovo and countries in which the Diaspora is present.</p>	<p>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p> <p>ZAKON O DIJASPORI KOSOVA</p> <p>POGLAVLJE I – OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj i Predmet</p> <p>1.Cilj ovog zakona je da utiče na očuvanje i negovanje nacionalo, jezičkog, kulturnog i obrazovnog identiteta pripadnika dijaspore i njihovog povezivanja sa institucijama Republike Kosovo.</p> <p>2.Ovaj zakon takođe ima za cilj pomoći u organizaciji dijaspore u raznim zemljama gde oni/one žive i pomoći, poticati i razvijati kulturne odnosa između Republike Kosovo sa zemljama u kojima je prisutna dijaspora.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë Këto kuptime:</p> <p>1.1. Mërgimtar/e - çdo pjesëtar/e i/e diasporës së Kosovës i cili ka vendbanim apo vendqëndrim jashtë Kosovës dhe i cili ka lindur apo ka prejardhje familjare nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.2. Qeveria - Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Ministria - Ministria përgjegjëse për diasporën;</p> <p>1.4. QKKD - Qendra Kulturore të Kosovës për Diasporën, të themeluara në vendet me interes për diasporën dhe për Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. Terms used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1. Diaspora – any person dwelling or emplaced outside Republic of Kosovo and who was born or has family origins in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Government – Government of Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Ministry – Ministry responsible for Diaspora;</p> <p>1.4. KCCD – Kosovo Cultural Center on Diaspora, established in countries with interest for Diaspora and the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Iseljenik/ca – svaki/a prpadnik/ca koji/a ima mesto boravka i mesto stanovanja van Kosova, i koji je rođen ili ima porodično poreklo iz Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Vlada Republike Kosova</p> <p>1.3. Ministarstvo – Ministarstvo odgovorno za dijasporu;</p> <p>1.4. KCKD – Kosovski kulturni centri za dijasporu, osnovani u zemljama od interesa za dijasporu i za Republiku Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">KREU II - ORGANET PËRGJEGJËSE PËR MARRËDHËNIET ME DIASPORËN</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Organet përgjegjëse</p> <p>Qeveria bën koordinimin e realizimit të interesave të mërgimtarëve/eve, nëpërmjet ministrive përkatëse dhe Qendrave</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II –RESPONSIBLE AUTHORITIES ON DIASPORA</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Responsible authorities</p> <p>Government of the Republic of Kosovo shall coordinate the realization of interests of members of Diaspora, through relevant</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II – ORGANI ODGOVORNI ZA DIJASPORU</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Odgovorni organi</p> <p>Vlada vrši koordinisanje realizacije interesa iseljenika, , preko i kulturnih Kosovskih centara za dijasporu o:</p>



<p>Kulturore të Kosovës për Diasporën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ministria për diasporë</p> <p>1.Ministria, ka përgjegjësitë në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Përpilon, propozon dhe zbaton politikat dhe legjislacionin për promovimin e vlerave të diasporës dhe mbikëqyrë zbatimin e tyre;1.2. Shërben si urë lidhëse dhe komunikuese për mërgimtarët/ete Republikës së Kosovës;1.3. ndihmon në promovimin, ruajtjen, kultivimin e identitetit kulturor, gjuhësor, dhe arsimor të mërgimtarve/eve;1.4. Ndhmon në zbatimin e plan programit arsimor për mërgimtarët/et të hartuara nga Ministria përgjegjëse për arsim;1.5. zbaton politikat në sferën e kulturës për mërgimtarët/et;	<p>ministries and Kosovo Cultural Center on Diaspora.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Ministry of Diaspora</p> <p>1.Ministry, has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Compile, propose and implement policies and legislation to promote values of the Diaspora and supervise their implementation;1.2. Serves as a communication bridge for members of Diaspora of Republic of Kosovo;1.3. assists in promotion, preservation, cultivation of cultural identity, language, and education of members of Diaspora;1.4. assists in the implementation of educational programs for members of Diaspora drafted by the Ministry responsible for education;1.5. implement policies in the sphere of culture for the members of Diaspora;	<p style="text-align: center;">Član 4 Ministarstvo dijaspore</p> <p>1.Ministarstvo ima sledeće odgovornosti:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Razvija , predlaže i sprovodi politiku i zakonodavstvo za promovisanje vrednosti dijaspore i nadzire njihovu sprovodjenje;1.2. Služi kao most povezivanja i komuniciranja za iseljenike/ce Republike Kosovo;1.3. pomaže u promovisanju , očuvanju, negovanju kulturnog identiteta, jezika i obrazovanja iseljenika de;1.4. Pomaže u sprovodjenju obrazovnih planova i programa za iselježnike od strane ministarstva odgovornog za obrazovanje;1.5. sprovodi politiku u sferi kulture za pripadnike dijaspore;
---	---	--



<p>1.6. Harton, zbaton dhe koordinon studime, hulumtime, programe të fushës migratore;</p> <p>1.7. ofron informata, koordinon dhe përkrah investimet në Kosovë të mërgimtarëve/eve;</p> <p>1.8. në bashkëpunim me institucionet tjera përkatëse harton regjistrin e mërgimtarët/et;</p> <p>1.9. në bashkëpunim me institucionet përkatëse harton dhe perditeson regjistrin e shoqatave dhe formave tjera të organizimit të mërgimtarëve/eve;</p> <p>1.10. koordinon QKKD-të;</p> <p>1.11. në koordinim dhe bashkëpunim me QKKD përgatitë raporte për Qeverinë, për gjendjen e Diasporës;</p> <p>1.12. përgatit, koordinon dhe mbikëqyrë zbatimin e Strategjisë për Diasporës;</p> <p>1.13. bashkëpunon dhe koordinon</p>	<p>1.6. Drafts, implements and coordinates research studies, migratory field programs;</p> <p>1.7. Provides information, coordinates and support investments of Diaspora members in Kosovo;</p> <p>1.8. In cooperation with other relevant institutions shall draft the register of Diaspora;</p> <p>1.9. in cooperation with other state institutions shall draft and update the register of associations and other forms of organizations od Diaspora members;</p> <p>1.10. Coordinates the CCD</p> <p>1.11. in coordination and cooperation with the Kosovo Cultural Centers for Diaspora prepare reports for the Government on the situation of the Diaspora;</p> <p>1.12. prepares, coordinates and supervises the implementation of the Diaspora Strategy;</p> <p>1.13. cooperates and coordinates</p>	<p>1.6. izradjuje, sprovodi i koordinira studij istraživanja, i programe iz oblasti migracije;</p> <p>1.7. pruža informacije, koordiniše i podržava investicije iseljenika na Kosovu;</p> <p>1.8. u saradnji sa drugim odgovarajućim institucijama izradjuje spisak iseljenika nja iseljenika ;</p> <p>1.9. u saradnji sa odgovarajućim institucijama izradjuje i ažurira spisak udruženja i drugih oblika organizovana iseljenika; va ;</p> <p>1.10. koordiniše KCKD ;</p> <p>1.11. koordiniše rad u pripremanu strateškog plana za dijasporu, i prati njegovo sprovođenje;</p> <p>1.12. u koordiniciji i saradnji sa kulturnim centrima Kosova za dijasporu priprema izveštaje za vladu, o stanju dijaspore;</p> <p>1.13. u kordiniciji i saradnji sa</p>
--	--	---



<p>aktivitetet me institucionet tjera shtetërore, komunale, shoqërinë civile dhe organizatat e shoqatave brenda dhe jashtë Kosovës për përmirësimin e pozitës së Diasporës;</p> <p>1.14. me miratimin e Qeverisë, dhe në bashkëpunim dhe koordinim me Ministrinë e Punëve të Jashtme bashkëpunon dhe koordinon aktivitetet me institucionet e shteteve tjera, për përmirësimin e pozitës së Diasporës;</p> <p>1.15. i raporton çdo vit Qeverisë, për veprimtarinë e ministrisë;</p> <p>1.16. kryen edhe detyra të tjera, që i caktohen Ministrisë me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2.Struktura dhe organizimi i Ministrisë rregullohet me akt nënligjor të cilën e aprovon Qeveria.</p>	<p>activities with other state institutions, municipal, civil society, associations and organizations within and outside Kosovo, to improve the position of the Diaspora;</p> <p>1.14. with the approval of the Government of Republic of Kosovo, and in cooperation and coordinations with the Ministry of Foreign Affairs, cooperates and coordinates activities with other state institutions, to improve the position of Diaspora;</p> <p>1.15. reports annually to the Government on the activity of the Ministry;</p> <p>1.16. performs other duties assigned to the Ministry with the relevant legislation in force.</p> <p>2.Structure and organization of the Ministry is regulated by a secondary legislation which approves the Government.</p>	<p>kulturnim centrima Kosova za dijasporu priprema izveštaje za vladu, o stanju dijaspore;</p> <p>1.14. uz suglasnost Vlade Kosova, i u saradnji i uz kordinaciju sa Ministarstvom spoljnih poslova sardjuje i koordinise aktivnosti sa institucijama drugih država za poboljšanje položaja dijaspore;</p> <p>1.15. svake godine podnosi izveštaj vladi o aktivnostima ministarstva;</p> <p>1.16. obavlja i druge poslove koje se odredjuju Ministarstvu relevantnim zakonodavstvom</p> <p>2.Struktura i organizacija Ministarstva se regulise podzakonskim aktom koji donosi Vlada .</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 5 Themelimi i Qendrës Kulturore të Kosovës për Diasporën</p> <p>1.QKKD-të themelohen me qëllim të ruajtjes dhe kultivimit të identitetit kombëtar, gjuhësor, kulturor e arsimor të mërgimtarëve/eve dhe të forcojë lidhshmërinë e tyre me institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>2.QKKD-të themelohen në vendet me interes për diasporën dhe për Republikën e Kosovës.</p> <p>3. QKKD-të regjistrohen si subjekte juridike, jo profitabile, në pajtim me ligjet në fuqi të vendeve, ku ato veprojnë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Establishment of the Kosovo Cultural Centre for Diaspora</p> <p>1.KCCD established for for the purpose of preservation and cultivation of national identity, language, culture and education of the Diaspora members and to strengthen their relations with institutions of Republic of Kosovo.</p> <p>2. KCCD established in countries of interest to the Diaspora and the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Kosovo Cultural Centers for Diaspora shall be registered as legal entities, non-profit, in accordance with applicable laws of the countries where they live.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Osnivanje Kosovskog kulturnog centra za dijasporu</p> <p>1.KKCD se osnivaju za očuvanje i negovanje nacionalnog jezičkog,kulturnog, obrazovnog identiteta iseljenika i za jačanje njihovog povezivanja sa institucijama Republike Kosova.</p> <p>2.KCD se osnivaju u zemljama od interesa za dijasporu i Republiku Kosovo.</p> <p>2. KKCD sregistruju kao pravni Nefitabilni subjekti u skladu sa zakonima koji su na snazi u zemljama u kojima oni deluju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Përgjegjësitë e QKKD-së</p> <p>1. QKKD-ja ka këto përgjegjësi të:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. promovojë njohuri të përgjithshme për Kosovën;1.2. nxisë dhe zhvillojë njohuri për gjuhët, kulturën dhe trashëgiminë kulturore të Kosovës, të përcaktuar me këtë ligj dhe me akte të tjera nënligjore;1.3. nxisë bashkëpunimin shkencor, teknik, teknologjik, sportiv dhe	<p style="text-align: center;">Article 6 Responsibilities of KCCD</p> <p>1.KCCD has the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. to promote general knowledge for Kosovo;1.2. to induce and develop knowledge of language, culture and cultural heritage of Kosovo, as defined by this Law and other secondary legislation;1.3. to induce scientific	<p style="text-align: center;">Član 6 Odgovornosti KKCD</p> <p>1.KKCD ima sledeće odgovornosti:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. da promovise opšta saznanja o Kosovu;1.2. da podstiče i razvija saznanja o jezicima, kulturi i kulturnom nasleđu Kosova, utvrđenih ovim zakonom i ostalim podzakonskim aktima;1.3.da podstiče naučnu, tehničku,



<p>ekonomik mes Kosovës dhe mërgimtarëve/eve;</p> <p>1.4. ofron mërgimtarëve/eve informata dhe udhëzime për investimet në Kosovë, lehtësimet fiskale, organizime kulturore e arsimore, takime me bashkatdhetarët dhe strukturat udhëheqëse të Kosovës dhe shteteve përkatëse ku jetojnë, përkrahje nëpërmjet diasporës për komunikim me strukturat politike të vendeve përkatëse për zhvillimin e demokracisë e ekonomisë në Kosovë dhe fushata të opinionit publik për Kosovën në vendet mikpritëse;</p> <p>1.5. mbështet dhe organizojë të rinjtë dhe grup moshat e ndryshme të mërgimtarëve/eve, veprimtaritë kulturore, edukative e sportive, mënyrat dhe format e informimit të rregullt e të gjithanshëm;</p> <p>1.6. nxisë investimet e kapitalit të mërgimtarëve/eve në vendlindje;</p>	<p>cooperation, technical, technological, economic and sports between Kosovo and members of Diaspora;</p> <p>1.4. shall provide information and instructions on investments in Kosovo, fiscal relief, cultural and educational organizations, meetings with compatriots and leading structures in Kosovo and the respective states where they live, support communication through Diaspora with political structures of respective countries for development of democracy and economy in Kosovo and public awareness campaigns for Kosovo in host countries;</p> <p>1.5. supports and organizes youth and various group ages of Diaspora, cultural, educational and sports, ways and forms of regular and comprehensive information;</p> <p>1.6. through plans and programs shall induce capital investment in the country;</p>	<p>tehnolođku, sportsku i ekonomsku saradnju između Kosova i iseljenika;</p> <p>1.4. će pružiti informacije i uputstva o investicijama na Kosovu, fiskalnim olakšicama, kulturnim i obrazovnim organizovanjima, susretima sa sunarodnicima i rukovodećim strukturama Kosova i relevantnih država u kojima žive, podrška preko dijaspore u komuniciranju sa političkim strukturama relevantnih zemalja za razvoj demokratije i ekonomije na Kosovu i kampanje javnog mnjenja o Kosovu u zemljama prijema;</p> <p>1.5. podržavaju i organizuju mlade i razne uzraste pripadnika dijaspore kulturne, edukacione sportske aktivnosti, načine i forme redovnog i svestranog informisanja;</p> <p>1.6. podstiču putem planova i programa kapitalne investicije u domovini;</p>
---	---	--



<p>1.7. promovojë avancimin në fushën e arsimit dhe edukimit që burojnë dhe dalin nga ky ligj, dhe</p> <p>1.8. kryen detyra tjera të përcaktuara nga Qeveria dhe legjislacioni tjetër në fuqi.</p>	<p>1.7. to promote advancement in the field of education, deriving from this law, and</p> <p>1.8. to perform other duties assigned by the government and other legislation in force.</p>	<p>1.7. da promovise unapredenje u oblasti obrazovanja i edukacije, čiji je izvor i koji proizlaze iz ovog zakona, i</p> <p>1.8. obavlja ostale zadatke utvrđene od Vlade i važećim zakonodavstvom .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Funksionimi i QKKD</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Functioning of KCCD</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Funkcionisanje KKCD</p>
<p>1.Drejtori i QKKD-së zgjidhet me konkurs nga Komisioni i emëruar në përbërje prej pesë (5) anëtarëve/eve:</p> <p>1.1. një (1) përfaqësues/e nga ZKM-ja;</p> <p>1.2. dy (2) përfaqësues/e nga Ministria përkatëse për Diasporën.</p> <p>1.3. një (1) përfaqësues/e nga Ministria përkatëse për Kulturës;</p> <p>1.4. një (1) përfaqësues/e nga Ministria përkatëse për Punë të Jashtme.</p> <p>2.Paga e drejtorit/ eshës të caktuar në QKKD-së, do të jetë e barasvlershëm me pagën sekretarit/es të ambasadës ku vepron qendra.</p> <p>3.Struktura, organizimi, funksionimi si dhe</p>	<p>1.Director of KCCD shall be elected with advertisement by the appointed Committee consisting of five (5) members:</p> <p>1.1. one (1) representative from OPM;</p> <p>1.2. two (2) representative from the respective Ministry of Diaspora.</p> <p>1.3. one (1) representative from the respective Ministry of Culture;</p> <p>1.4. one (1) representative from the respective Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>2.The salary of the Director assigned to KCCD, shall be equal to the salary of the Secretary of the Embassy where the center operates.</p> <p>3.Structure, organization, functioning and</p>	<p>1.Direktora KKCD bira konkursom Komisija sastavljena od pet 5 članova:</p> <p>1.1. jedan (1) predstavnik KPR-a;</p> <p>1.2. dva (2) predstavniki iz Ministarstva za dijasporu.</p> <p>1.3. jedan (1) predstavnik Ministarstva za kulturu;</p> <p>1.4. jedan (1) predstavnik Ministarstva spoljnih poslova.</p> <p>2. Plata Direktora postavljenog u KKCD će biti ekvivalentna sa platom sekretara Ambasade gde deluje centar.</p> <p>3.Struktura, organizacija, delovanje i izbor</p>



<p>zgjedhja e drejtorit/eshës të QKKD-së rregullohet me akte nënligjore të cilat i propozon Ministria përkatëse për Diasporën dhe aprovohen nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Mjetet dhe financimet e QKKD-së</p> <p>1.Mjetet për veprimtari të QKKD-së sigurohen nga këto burime:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. nga Buxheti i Republikës së Kosovës;1.2. nga anëtarësimi;1.3. donacionet dhe1.4. burimet e tjera në pajtim me legjislacionin ku vepron QKKD; <p>KREU III - RUAJTJA DHE KULTIVIMI I IDENTITETIT GJUHËSOR, KULTUROR E ARSIMOR TË MËRGIMTARËVE/EVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përkrahja për mësimin dhe avancimin e gjuhëve zyrtare të Kosovës</p> <p>1. Për mërgimtarët/et, Qeveria e përmes</p>	<p>election of the Director of KCCD shall be regulated by laws proposed by the respective Ministry of Diaspora and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Funds and Financial Support of KCCD</p> <p>1.Funds and financial support of KCCD shall be provided from the following sources:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. budget of Republic of Kosovo;1.2. membership;1.3. donations and1.4. other sources in compliance with the law in which the KCCD operates. <p>CHAPTER III - PRESERVATION AND CULTIVATION OF THE LANGUAGE IDENTITY, CULTURAL, AND EDUCATIONAL IDENTITY OF MEMBERS OF DIASPORA</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Support for employment and advancing the official languages of Kosovo</p> <p>1.Government of Republic of Kosovo</p>	<p>direktora KKCD-a su regulisani podzakonskim aktima koje predlaže nadležno ministarstvo za dijasporu i usvaja Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Člani 8 Sredstva i finansiranje KKCD</p> <p>1.Sredstva za delovanje KKCD-a obezbeđuje se iz sledećih izvora:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. iz budeta Republike Kosovo;1.2. od članarine;1.3. donacija, i1.4. drugih izvora u skladu se Zakonodavstvom gde deluju KKCD. <p>POGLAVLJE III - OČUVANJE I NEGOVANJE KULTURNOG, JEZIČKOG I OBRAZOVNOG IDENTITETA ISELJENIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Podrška učenju i unapređenju službenih jezika Kosova</p> <p>1.Vlada Republika Kosovo za pripadnike</p>
--	---	---



<p>ministrisë përkatëse për diasporë, ndihmon në krijimin e kushteve për ruajtjen dhe mësimin e gjuhëve zyrtare të Republikës së Kosovës dhe në gjuhët e komuniteteve tjera në të cilat zhvillohet sistemi arsimor në Kosovë.</p> <p>2.Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse për arsim, sipas programit arsimor, ndihmon dhe përkrahë zhvillimin e procesit mësimor të punonjësve të arsimit të gjuhëve zyrtare të Kosovës dhe në gjuhët e komuniteteve tjera në të cilat zhvillohet sistemi arsimor në Kosovë, në vendet ku mërgimtarët/et janë në numër më të madhe dhe ku është një shtrirje më kompakte apo ku ka interes të veçantë shtetëror.</p> <p>3.Ministri nënshkruan marrëveshje bilaterale me vendet përkatëse ku jetojnë pjesëtarët e diasporës së saj, për organizimin e procesit mësimor të gjuhëve zyrtare dhe kulturës së Republikës së Kosovës dhe në gjuhët e komuniteteve tjera në të cilat zhvillohet sistemi arsimor në Kosovë.</p> <p>4. Organizimi i procesit mësimor dhe përzgjedhja e arsimtarëve në vendet përkatëse ku jeton dhe vepron diaspora,</p>	<p>through the respective Ministry of Diaspora, for members of Diaspora, shall assist to create conditions for the preservation and teaching of the official languages of Kosovo and other community languages in which the educational system is developed in Kosovo.</p> <p>2.Ministry in cooperation with the respective Ministry of Education based on educational program, assists and support the development of teaching process of education employees of official languages of Kosovo and other community languages in which the educational system is developed in Kosovo, in countries where Diaspora of Republic of Kosovo is in larger numbers, compact or with special state interest.</p> <p>3.The Ministry shall conclude bilateral agreements with respective countries inhabited by members of Diaspora of Kosovo, for the advancement of teaching process of official languages and culture of Republic of Kosovo and other community languages in which the educational system is developed in Kosovo.</p> <p>4.Organization of teaching process and the selection of teachers in respective countries where Diaspora lives, shall be regulated by a secondary legislation proposed by the Ministry and approved by</p>	<p>svoje dijaspore, pomaže preko odgovarajućeg ministarstva dijaspore u stvaranju uslova za očuvanje i učenje službenih jezika Republike Kosovo i na jezicima drugih zajednica na kojima se izvodi obrazovni sistem na Kosovu.</p> <p>2.Ministarstvo u saradnji se relevantnim ministarstvom za obrazovanje, prema obrazovnom programu, neposredno pomaže i podržava, razvoj nastavnog procesa obrazovnih radnika za zvanične jezike Kosova i na jezicima drugih zajednica na kojima se izvodi obrazovni sistem na Kosovu, u zemljama u kojima je dijaspora Republike Kosovo u velikom broju, je kompaktna u prostiranju ili gde postoji poseban državni interes.</p> <p>3.Ministarstvo će sklopiti bilateralne sporazume sa relevantnim zemljama u kojima žive pripadnici njene dijaspore, radi unapređenja nastavnog procesa za zvanične jezike i kulturu Republike Kosovo i na jezicima drugih zajednica na kojima se izvodi obrazovni sistem na Kosovu.</p> <p>4.Organizovanje nastavnog procesa i izbor nastavnika u relevantnim zemljama u kojima živi i deleje dijaspora se reguliše podzakonskim aktom predloženim od strane Ministarstvovog za dijasporu Kosova i</p>
---	---	--



<p>rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse për arsim dhe miratuar nga Qeveria.</p> <p>5.Ministria për realizimin procesit arsimor, sipas paragrafit 4 do t'i bashkërendit dhe koordinojë punët me vendet e rajonit me interesa të përbashkëta.</p> <p>6.Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për arsim, ndihmon në:</p> <ol style="list-style-type: none">6.1. shpërndarjen e librave të veçantë, në vendet ku jeton dhe vepron diaspora e Kosovës, për mësimin dhe avancimin e gjuhëve zyrtare dhe të kulturës së Republikës së Kosovës dhe në gjuhët e komuniteteve tjera në të cilat zhvillohet sistemi arsimor në Kosovë;6.2. libra letrar, kulturor dhe të trashëgimisë kulturore të Kosovës;6.3. materiale të tjera edukativo-arsimore;6.4. qasje elektronike në tekste shkollorë të Kosovës, në një faqe të veçantë të Internetit për diasporën e saj.	<p>Kosovo Government.</p> <p>5.Ministry for the purpose of accomplishing the teaching process under paragraph 4 of this Article shall coordinate tasks with countries of the region having joint interest in the issue.</p> <p>6.Ministry, in cooperation with the responsible Ministry of Education, assists in:</p> <ol style="list-style-type: none">6.1. distribution of special textbooks in countries where Diaspora of Kosovo lives, in order to teach and advance the official languages and culture of Republic of Kosovo and in languages of other communities in which it is developed the educational system in Kosovo;6.2. books on literature, culture and cultural heritage of Kosovo;6.3. other educational materials;6.4. electronic access to school books of the Kosovo, through a special internet web-page for its Diaspora. <p>7.Ministry in cooperation with the responsible Ministry of Education shall;</p>	<p>usvojenim od Vlade Kosova.</p> <p>5. Ministarstvo će kordinisati postove sa zemljama regiona od zajedničkog interesa, radi realizovanja nastavnog procesa prema stavu 4.</p> <p>6.Ministarstvo u saradnji sa relevantnim ministarstvom za obrazovanje pomaže u:</p> <ol style="list-style-type: none">6.1. raspodeli posebnih knjiga u zemljama u kojima živi i radi kosovka dijaspora, za učenje i unapređenje zvaničnih jezika i kulture Republike Kosovo i jezicika drugih zajednica na kojima se izvodi obrazovni sistem na Kosovu;6.2. verskim, kulturnim knjigama i literaturom o kulturoj baštini Kosova;6.3. ostalim edukativno obrazovnim metrijalom;6.4. elektronski pristup dijaspore školskom udžbenicima Kosova, na posebnoj stranici interneta. <p>7.Ministarstvo u saradnji sa relevantnim ministarstvom za obrazavanje;</p>
--	---	---



<p>7.Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për arsim:</p> <p>7.1. përgatit dhe zbaton programe për mësimin e gjuhëve zyrtare në distancë nëpërmjet Internetit dhe mjetet elektronike të komunikimit masiv, si dhe mësimin e kulturës dhe të historisë së Republikës së Kosovës,</p> <p>7.2. organizon seminare trajnuese për mësuesit dhe</p> <p>7.3. promovon dhe merr masa të ndryshme për inkurajimin e mësimin plotësues për mërgimtarët/et.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Bashkëpunimi kulturor dhe promovimi i trashëgimisë kulturore të Kosovës</p> <p>Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë përgjegjëse për kulturë, përkrahë aktivitetet kulturore dhe sportive të mërgimtarëve, me synim ruajtjen dhe zhvillimin e identitetit, ruajtjes së trashëgimisë kulturore si dhe promovimit e shtrirjes së tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Informimi</p>	<p>7.1. prepare and implement programs to teach official languages in distance, through internet and electronic means of mass communication as well as teach culture and history of republic of Kosovo, and</p> <p>7.2. organize training seminars for teachers.</p> <p>7.3. promotes and takes various measures to encourage additional learning for members of Diaspora</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Cultural Cooperation and Promotion of Cultural Heritage of Kosovo</p> <p>Ministry, in cooperation with Ministry responsible of Culture, shall support financially cultural and sport activities of members of Diaspora with an aim of preserving and developing identity, preserving cultural heritage and promoting them.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Information</p> <p>1.Public Television of Republic of Kosovo</p>	<p>7.1. priprema i sprovodi programe za učenje zvaničnih jezika na distanci putem interneta i elektronskih sredstava za masivnu komunikaciju, kao i učenje kulture i istorije Republike Kosovo, i</p> <p>7.2. organizuje seminare za obuku nastavnika.</p> <p>7.3, promovime i preduzima razne mere za podsticanje dopunske nastave za iseljenike</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Kulturna saradnja i promovisanje kulturne baštine Kosova</p> <p>Ministarstvo u saradnji sa relevantnim ministarstvom za kulturu, finansijski podržava kulturne i sportske aktivnosti dijaspore van zemlje, u cilju očuvanja i razvoja identiteta, očuvanja kulturne baštine, kao i promovisanja njihovog prostiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Informisanje</p> <p>1.Obavezuje se javna televizija Republike</p>
--	---	---



<p>1. Televizioni publik i Republikës së Kosovës obligohet që të sigurojë 6-9% të shemës programore mujore, për program, enkas, për diasporën e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Qeveria ofron qasje në informacion dhe integrim e bashkëpunim në fushën e informimit, përfshirë këtu, ofrimin e informacionit për shtetasit jashtë vendit lidhur me ngjarjet në Republikën e Kosovës, dhe anasjelltas, informacion në Kosovë lidhur me mërgimtarët/et. Vëmendje e veçantë do t'i kushtohet përdorimit të informimit të avancuar elektronik.</p> <p>3. Qeveria e Republikës së Kosovës nxitë dhe inkurajon punën e medieve të pjesëtarëve të diasporës së Kosovës, bazuar në efikasitetin dhe racionalitetin e veprimtarisë së tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Ekonomia dhe Shkenca</p> <p>1. Ministria i kushton vëmendje të veçantë fuqizimit të lidhjeve ekonomike, bashkëpunimit në fushën e shkencës dhe zhvillimit të teknologjive të reja ndërmjet mërgimtarëve dhe institucioneve të shtetit të Kosovës, përmes bashkëpunimit ekonomik nëpërmjet masave të ndryshme të</p>	<p>shall be obliged to allocate 6-9% of the monthly program scheme of programs for Diaspora of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Government shall provide access to information, integration and cooperation in the area of information, including provision of information for members of Diaspora on the current events in Republic of Kosovo and vice versa, information in Kosovo regarding the Diaspora members. Special attention will be paid to the use of modern electronic information.</p> <p>3. Government of Republic of Kosovo shall incite and encourage the work of Kosovo media of Diaspora members on the basis of the efficiency and rationally of their activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Science and Economy</p> <p>1. Ministry shall pay special attention to strengthen economic links, cooperation in the area of science and development of new technologies between members of Diaspora and institutions of the state of Kosovo, through economic cooperation among various measures of political economy on the basis of laws in force of Republic of Kosovo.</p>	<p>Kosovo da obezbedi 6-9% mesečne programske šeme za poseban program za dijasporu Republike Kosova.</p> <p>2. Vlada pruža pristup informacijama i integrisanje i saradnju u oblasti informisanja uključujući tu pružanje informacija državljanima van zemlje o događajima u Republici Kosovo i, obratno, informacije na Kosovu o pripadnicima dijaspore. Posebna pažnja će se posvetiti upotrebi savremenog elektronskog informisanja.</p> <p>3. Vlada Republike Kosovo podstiče i ohrabruje rad medija pripadnika Kosovske dijaspore zasnivajući se na delotvornost i racionalnost njihove delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Ekonomija i nauka</p> <p>1. Ministarstvo posvećuje pažnju jačanju ekonomskih veza saradnji u oblasti nauke i razvoju novih tehnologija između dijaspore i institucija Kosovske države, putem ekonomske saradnje putem raznih mera ekonomske politike, prema važećem zakonodavstvu Republike Kosovo.</p>
---	--	---



<p>politikës ekonomike sipas legjislacionit në fuqi, të Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Ministria përkrahë bashkëpunimin e shkencëtarëve pjesëtarë të diasporës së Kosovës të cilët jetojnë jashtë vendit dhe forcon bashkëpunimin në projektet kërkimore institucionale.</p> <p>KREU IV - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 13 Strategjia për Diasporën</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, në afat prej më së paku një (1) viti, nga hyrja në fuqi e këtij ligji, miraton Strategjinë për Diasporën, që e përpilon dhe e propozon Ministria.</p> <p>Neni 14 Themelimi i QKKD-ve</p> <p>1.Varësisht nga mundësitë buxhetore, Qeveria e Kosovës me propozimin e Ministrisë me vendim të veçantë, do të vendosë për themelimin e QKKD-ve, në vendet me interes për diasporën dhe për</p>	<p>2.Ministry shall support cooperation of Kosovo scientists' members of Diaspora who live abroad and strengthen cooperation in national research institutions.</p> <p>CHAPTER IV – TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 13 Strategy for Diaspora</p> <p>Government of Republic of Kosovo, within one (1) year from entry into force of this law, shall approve the Strategic plan for Diaspora, drafted and proposed by the Ministry.</p> <p>Article 14 Establishment of KCCD</p> <p>1.Depending on budget availability, the Government of Kosovo upon the proposal of the Ministry's decision to separate, shall decide to establish KCCD, in countries of interest for the Diaspora and the Republic of Kosovo.</p>	<p>2.Ministarstvo podržava saradnju kosovskih naučnika, pripadnika Kosovske dijaspore koji žive van zemlje i jača saradnju u istraživačkim institucionalnim projektima.</p> <p>POGLAVLJE IV – ZAVRŠNE I PRELAZNE ODREDBE</p> <p>Član 13 Strategija za dijasporu</p> <p>Vlada Republike Kosovo u roku od najmanje godinu dana od stupanja na snagu ovog zakona usvaja Strateški plan za dijasporu, koji izrađuje i predlaže Ministarstvo za dijasporu.</p> <p>Član 14 Osnivanje KKCD-a</p> <p>1.Zavisno od budžetskih mogućnosti,Vlada Kosova, na predlog Ministarstva, posebnom odlukom odlučuje o osnivanju KKCD-a u zemljama o interesa za dijasporu i za Republiku Kosovo</p>
---	---	---



<p>Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Institucionet e ndikuara në këtë ligj, sipas mundësive buxhetore të lejuara me Ligjin Vjetor të Buxhetit i përmbushin obligimet e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Aktet nënligjore</p> <p>Qeveria, për zbatim të këtij ligji miraton aktet nënligjore, brenda gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Shfuqizimi</p> <p>1.Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 03/L-171 për Mërgatën e Kosovës i shpallur në Gazetën Zyrtare Nr. 69 (20 maj 2010)</p> <p>2.Me hyrjen në fuqi të këtij ligji Agjencia e Mërgatës së Kosovës, Nëpunësit Civil dhe buxheti i Agjencisë, si dhe asetet tjera, do t'i transferohen Ministrisë për Diasporën së Kosovës.</p>	<p>2.Institutions affected by this law, according to budgetary possibilities allowed by the Law on Annual Budget shall meet their obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Secondary legislation</p> <p>Government, for implementation of this law shall approve secondary legislations, within six (6) months from its entry into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Abrogation</p> <p>1.Upon entry into force of this Law, shall be abrogated the Law no. 03/L-171 on Diaspora of Kosovo published in the Official Gazette No. 69 (20 May 2010) and all legal provisions that are inconsistent with this law.</p> <p>2.Upon entry into force of this law Kosovo Diaspora Agency and other assets shall be transferred to the Ministry of Kosovo Diaspora.</p>	<p>2. Institucije koje su pod uticajem ovog zakona, u skladu sa budžetskim mogućnostima dozvoljenim godišnjim zakonom o budžetu, ispunjavaju svoje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Podzakonska akta</p> <p>Vlada, za sprovođenje ovog zakona donosi podzakonska akta u skladu sa odredbama ovog zakona, u roku od šest (6) meseci od njegovog stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Stvaljanje van snage</p> <p>1.Stupanjem na snagu ovog zakona, prestaje da važi Zakon br. 03/L-171 o dijaspori Kosova objavljen u Službenom listu br. 69 (20. maja 2010), i stavlja van snage sve zakonske odredbe koje su u suprotnosti s ovim zakonom.</p> <p>2.Stupanjem na snagu ovog zakona Agencija za kosovsku dijasporu, civilni službenici i budžet Agencije, i ostala sredstva preneće se Ministarstvu za dijaspsoru Kosova</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovë</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--